

Izaskun Gracia Quintana

Editora, traductora, correctora y maquetadora

Bekokalea kalea 2, 2º – 48143 Areatza (Bizkaia)

(34) 664 422 040

izaskun.gracia@gmail.com

www.izaskungraciaquintana.com



Estudios

- 1995-1999 Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1998-1999 Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1999-2000 Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 2000-2001 Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño–, Bilbao.
- 2000-2001 Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
- 2011-2012 Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
- 2012-2013 Curso de realización de *e-books*. Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

- 1995 Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
- 1998 Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
- 1990-2000 Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
- 2002 Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». UPV.
- 2007 Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.
- 2022 Curso «Erdi Aroko kastellologiaren hurbilketa: Nafarroako Erresuma eta Europako testuingurua», Asmoz.
- 2025 Curso de verano «Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV: Nola kontatzen dugu euskara?». UPV.

Idiomas

- Euskera: C2
- Inglés: C2
- Alemán: C1
- Rumano: A1

Experiencia profesional Editorial y diseño

- 2025 Corrección de la novela *Múltiple Joyce*, de José Luis Pizzi. Editorial Abrazos.
- 2024 Corrección de textos. Editorial Espasa.
Corrección y edición del libro *Makatza*, por Andoni Egaña. Fundación Athletic Club de Bilbao.
Corrección de la antología de relatos *Los Unbekannte 2*. Editorial Abrazos.
- Desde 2024 Diseño y maquetación de las colecciones de poesía, prosa y cómic. Editorial Cábula.
- 2023 Corrección de textos. Blinkist.
Transcripción de video. Berlin Producers.
Creación de carteles para el proyecto «Bosquigrafía». Artaza.
Corrección de la antología de relatos *Los Unbekannte*. Editorial Abrazos.
- Desde 2023 Corrección de textos. Editorial consonni.
- 2019-2023 Autora de actividades de Educación Primaria en euskera. Snappet
- 2022 Edición y corrección del libro *Gogoaren indarra*, de Onintza Enbeitia. Fundación Athletic Club de Bilbao.
- 2021 Redacción de informes literarios. Blackie Books.
- 2020-2022 Maquetación de la revista *Christophorus*. RWS Moravia.
Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
- 2017-2022 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
- 2020 Diseño y maquetación de la antología *Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel*.
Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype.
Edición y corrección del poemario *Geometría de lo imposible*, de Ernesto Alcalá.
Corrección del libro *Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema*, de Javier Sólo.
- 2019 Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol.
Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos «Perímetro de floración» y «Loratze»

	perimetroa», por Katixa Aguirre. Azala.
	Corrección ortotipográfica y de estilo del relato «Bizitza eskurakada». Fundación Athletic Club Bilbao.
2008-2019	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
2018-2019	Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.
2018	Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de.
	Corrección de la traducción de <i>Revoluciones</i> de Gero von Randow. Editorial Turner.
	Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente.
2017	Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh II. La resistencia</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente.
	Diseño, maquetación y corrección de libro <i>Hutsune</i> , de Josune Ilundain.
2016-2017	Corrección ortotipográfica y de estilo. Nevsky Prospects.
2016	Maquetación del libro <i>Ottobre Rosso</i> , de Carlos de Felipe.
	Diseño y maquetación de los libros <i>Mikroipuinak</i> y <i>Dani kapitaina</i> . Instituto Alaitz BH (Pamplona).
2015	Diseño y maquetación de <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
	Diseño y maquetación de <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> . Editorial independiente.
	Diseño y maquetación del libro <i>fatiga</i> , de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
Desde 2013	Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
2013	Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
2011	Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM.
	Diseño y maquetación del libro <i>Musica Enchiriadis</i> . Editorial Scherzo.
2010	Maquetación de la <i>Guía de Londres para niños</i> . Editorial independiente.
2009-2011	Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes.
2009	Diseño y maquetación del libro <i>Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación</i> . Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
2007-2008	Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
2006-2007	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
2006-2008	Maquetación. Revista <i>Hobbyconsolas</i> .
2006	Diseño de <i>flyers</i> publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
2003-2005	Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
2004	Colaboración con la editorial Txalaparta.
2003	Corrección de textos. Editorial Espiral CF.
	Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
2001-2003	Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya/Haritzza.

Traducción

2025	(ES > EUS) Traducción de la obra de teatro <i>Las aventuras de la familia Bosch en Unmikistán</i> , de Jeton Neziraj.
	(EUS > ES) Traducción del libro <i>Una casa propia</i> , de Yolanda Arrieta. Alberdania.
Desde 2024	(EN > ES) Traducción de textos. Blinkist.
2024	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Christine Lavant <i>Poemas</i> . Libros de la resistencia.
	(DE > ES) Traducción del libro <i>Mi mamá medita</i> , de Mascha Blankschyn. RBA editores.
	(DE > ES) Traducción del libro <i>En la profundidad del agua</i> , de Seraina Kobler. RBA editores.
	(ES > EUS) Traducción del libro <i>Agur, puxika, agur!</i> , de Agata Loth-Ignaciuk. Alberdania.
	(EUS > ES) Traducción del libro <i>Makatza</i> , de Andoni Egaña. Fundación Athletic Club.
	(EN > ES) Traducción del videojuego <i>Exographer</i> . Abylight.
	(ES > EUS) Traducción del cómic <i>¿Estás usando bien pi?</i> , por José Luis Iriarte.
2023-2024	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Lexicotecnia.
2023	(ES > EUS) Traducción del libro <i>Argi altuak. Arrisku-argiak</i> , de Gladys Mendía. LP5 Editora.
2019-2023	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Iberoslavia.
	(ES > EUS) Traducción de actividades y textos escolares. Snappet.
2022	(ES > EUS) Traducción del libro <i>Cartas de un joven Camus</i> , de Galder Reguera. Edebé.
	(ES > EUS) Traducción de canciones. James Room.
Desde 2020	(ES > EUS) Traducción del editorial de la <i>Revista 142</i> .
2020	(DE > ES) Traducción de textos publicitarios. Jacando.
2019	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter <i>Yo sola</i>

	<i>me basto</i> . La señora Dalloway.
	(ES > EUS) Traducción del libro <i>Arima galdua</i> , de Olga Tokarczuk. Thule ediciones.
	(ES > EUS) Traducción de canciones para el proyecto <i>Brecha</i> , de Gorka Beunza.
	(ES > EUS) Traducción de poemas para la muestra pictórico-poética Contraespacios/Kontraespazioak. Pamplona.
2018	(ES > EUS) Traducción de poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
2017	(EUS > ES) Traducción de poemas de Hasier Larretxea. Revista <i>Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea</i> . (DE > EUS, ES) Traducción del relato «Replay» de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.
2016	(DE > ES) Traducción de poemas de Eva Strittmatter. Revista <i>La tribu de Frida</i> .
2015	(DE > ES) Cotraducción y corrección de la antología poética <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
2013-2019	(ES > EN) Traducción de diversos textos. Jon Juárez.
2009-2010	(ES > EUS) Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
2007	(ES > EN) Traducción de cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
2006	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Altande.
2005-2009	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Advance Translations.
2005-2007	(EN > ES) Traducción de cómics y obras literarias. Orbe Golconda, S.L.
2005	(ES > EUS) Responsable del departamento de traducción. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	(ES, EN > EUS) Traducción de documentales y series de animación. Edertrack.
2003-2006	(ES > EUS) Traducción de publicidad y cartas. Don Serapio.
2003	(ES > EUS) Traducción de documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
2002-2009	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	(ES > EUS) Traducción de textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones

2024	Novela <i>Basokoa</i> . Alberdania argitaletxea.
2021	Colección de relatos <i>Lo que ruge</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura y finalista del Premio Setenil). El Transbordador. Poemario <i>soliloquio soterrado</i> . Libros de la resistencia.
2018	Poemario <i>Ohe hutsetan</i> . Balea zuria.
2017	Poemario <i>despertar lloviendo</i> . Yalodijocasimiroparker.
2016	Poemario <i>vacuus</i> . Kokapeli ediciones. Colección de relatos <i>Crónicas del encierro</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
2012	Poemario <i>ártica / artikoa</i> . Amargord.
2010	Poemario <i>saco de humos</i> (premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda).
2006	Poemario <i>eleak eta beleak</i> (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcín).
2001	Poemario <i>fuegos fatuos</i> , accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.

Otras publicaciones – Colaboraciones

2025	Participante en el taller de traducción teatral organizado por DoSEL, Teatro Arriaga. Bilbao. Autora invitada en la mesa redonda y recital de poesía en el ciclo <i>El jardín de las musas</i> . Instituto Cervantes. Berlín. Autora invitada en <i>Die Wörter fliehen von mir. Poesie minorisierten Sprachen</i> . Haus für Poesie, Berlín. Autora invitada en el programa <i>Artefaktua</i> (EITB). Autora invitada en la Euskal novelaren astea (2025), (H)ilbeltza. Erratzu (Baztan). Prólogo de la novela <i>Múltiple Joyce</i> , de José Luis Pizzi. Editorial Abrazos. Autora de la sección «Cartas para Berlín». <i>Pompas de papel</i> . EITB. Miembro de la junta directiva de <i>Uberan</i> . EIE.
2024-2025	Reseñas literarias. <i>Pompas de papel</i> . EITB. Reseñas literarias para la revista <i>Círculo de lectores</i> .
2024	Prólogo del poemario <i>Flor de vallisneria</i> , de Silvia Torrus. Editorial Talón de Aquiles. Ponente de la charla «Ciclo Literario: Otras narrativas I. El futuro como punto de partida». Ateneo Navarro / Nafar Ateneoa. Prólogo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte 2</i> . Editorial Abrazos.
2023	Relato incluido en la antología <i>Ellas las extrañas</i> . InLimbo ediciones. Relato incluido en la antología <i>Lo que cuentan los monstruos</i> . Apache libros.

Desde 2022	Prólogo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte</i> . Editorial Abrazos.
2022	Artículos y entrevistas para <i>Uberan</i> . EIE. Poemas para las revistas <i>The Rail</i> y <i>Casa Bukowski</i> . Autora para la antología <i>Anthology of Young Basque Poets</i> . Vakxikon. Crítica de <i>Los regalos y las despedidas</i> , de Ricardo Montiel. LALT. Poemas para <i>Vallejo & Co.</i> , <i>Words and Worlds Magazine</i> (Austria) y <i>Wend Poetry</i> (EE.UU.). Prólogo de <i>Muga</i> . El gallo de oro. Epílogo de <i>Warlike</i> , de Daniel Oliveros. LP5 editora. Relato «Dime qué has visto». El transbordador. Colaboración en el documental <i>Cohen y yo</i> , dirigido por Manuel Iborra.
2020	Poemas para la revista <i>Words and Worlds Magazine</i> , Austria. Autora para la antología <i>Poesía bajo sospecha</i> . animal sospechoso editor. Relato «Cora». Revista <i>Lado Berlín</i> . Relato «Forever». Revista <i>The Bookends Review</i> . Prólogo de <i>Lensi Lusikka Suussa (Voló con una cuchara en la boca)</i> , de Elsy Suquilanda. Editorial Mecánica giratoria. Autora invitada en <i>Pequeño diccionario sentimental</i> . Pamiela. Autora invitada en <i>Lo que dejamos fuera</i> , de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
2019-2022	Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
2019	Prólogo de la antología de poesía <i>Lurra eta dardara</i> . Balea zuria. Autora en la antología poética <i>Amores líquidos</i> . Circo de extravíos. Poemas para la muestra pictórico-poética <i>Contraespacios / Kontraespazioak</i> . Walden, Pamplona. Poemas en la revista <i>Oculto Lit.</i> nº 5.
2018	Relato «La granja», incluido en la antología <i>Organismos</i> . Elektrik Generation. Prólogo de <i>Mujer varada</i> , de Regina Salcedo. Libros de la marisma. Autora incluida en la antología poética <i>Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas</i> . Liberoamérica. Poemas para las revistas <i>Nayagua</i> (Getafe) y <i>Astillas 2</i> (Berlín). Entrevista a la escritora Maite Darceles. <i>Hitzen Uberan</i> . Artículo «Literatura distopikoaren berpiztea». <i>Hitzen Uberan</i> .
2017	Poemas para la revista <i>Poesía</i> , Venezuela. Colaboradora de la revista <i>Liberoamérica</i> . Artículo «Ahots berriak gaurko euskal poesian». Revista <i>Hegats</i> . Ponente de la charla «La literatura en la distancia». Diputación Foral de Vizcaya. Poema para el homenaje a Jorge Oteiza. Museo Oteiza. Autora incluida en la revista <i>TK</i> .
2016	Relato «Vacaciones». Revista <i>Specimens</i> . Relato «La sombra». Revista <i>La torre de Montaigne</i> .
2015	Poemas en las antologías <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> y <i>El tejedor en... Berlín</i> . Artículos para Digital Addiction.
2014	Artículo «Euskal poesia berria». <i>Revista Internacional de Estudios Vascos</i> (RIEV). Prólogo de <i>Así, Berlín</i> de Uxue Juárez. Amargord. Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona. Coordinadora del proyecto «Touch me, I am Spain» para el International Literatur Festival. Berlín. Poemas para la exposición «Como hilo sin madeja» de Leire Urbeltz. Tudela. Poemas para la revista <i>Luces y sombras</i> , nº 30. Tafalla. Autora incluida en <i>[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas</i> .
2013	Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
2012	Poemas para la revista <i>Mitad Doble</i> .
2011	Relato «Tanta», accésit en XXVIII Concurso de cuentos Gabriel Aresti. Autora incluida en <i>Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje</i> . Fin de Viaje. Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento. Durango. Entrevista realizada para la revista <i>Ping-pong</i> . República Dominicana.
2010	Autora incluida en la antología <i>Catálogos de Valverde 32</i> .
2010-2015	Autora de crítica literaria para la revista cultural <i>Koult</i> .
2009	Autora invitada en <i>Cosmopoética 2009</i> (Córdoba). Autora incluida en la antología <i>Árbol talado que retoña</i> . Editorial Punto Reklamo. Autora incluida en la <i>Antología del beso. Poesía última española</i> . Editorial Mitad Doble.

- Poemas para «ABCD las letras». Diario *ABC*.
 Poemas para la revista *Los noveles*.
 Poemas para los artistas Zigor Barayazarra (Bilbao), Anabel Lorca «Las horas y los días» (Tenerife) y Delphine Salvi (Marsella y Madrid).
 Artículo «Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío». Revista *Criminal 4*.
- 2008 Autora incluida en la revista *Nayagua*. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.
 Autora incluida en la antología *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix*.
 Colaboradora de la revista literaria *Zapatiños motor*.
- 2007 Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto «Odysée du Danube».
 Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica «Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetisas españolas», Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
- 2004 Coautora del cuento «Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío», revista *Galaxia*.
 Fotógrafa y periodista para la revista virtual *Cónclave*.
- 2001 Autora de «El chico ideal», *Antología de relatos originales 2*. Editorial Jamais.
- 1997-2004 Autora de artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales para la revista *UD Berriak*.
 Universidad de Deusto.